



IIT Mandi

Proposal for a New Course

Course number	: HS 549
Course Name	: Indian Literatures in English Translation
Credit Distribution	: 3-0-0-3
Intended for	: B.Tech./M.Tech/M.A./Ph. D students
Prerequisite	: None
Mutual Exclusion	: None

1. Preamble: Though the course explores themes in Indian literatures spinning around the genres of poetry, drama, short story and the more recent novel, it also includes some folk tales from the A&N which are translations not exactly from a written source. Otherwise, the course aims at exploring literatures produced in different Indian languages which have been translated into English. Hence, *Indian Literature* and *Translation* are two broad categories that would be interrogated in the course. In order to serve the purpose, a wide range of literary selections are made from different Indian language literatures. Representation is given to as many linguistic regions as possible. While the novel and the short story depict the Western impact and a response to it, the classical Sanskrit drama and poetry are expressions of Indian aesthetics and themes.

2. Course Modules with quantitative lecture hours:

Module 1: Introduction to Indian Literature

8 hours

- Defining Indian Literature
- Indian Language Literatures
- The Postcolonial Nation State
- De-coloniality
- Translation from English into Indian languages and vice versa

Module 2: Drama

6 hours

- Dramaturgy
- Ancient Drama

- Modern Drama

Suggested Texts: Kalidasa's *Malavika and Agnimitra*, Visakhadatta's *Rakshasa's Ring*. *Wild Harvest* by Manoranjan Das, Sahitya Akademy 1994, and Bharatendu Harishchandra's *Andhernagari Chowpatraja*. (*The City of Darkness*).

Module 3: Novels

12 hours

- Novels published on the cusp of Independence
- Issues of nationalism and the impact of Gandhian ideals
- Colonial modernity/rationality

Suggested Texts: Unnava Lakshmi Narayana's *Malapalli*, Kuvempu's *Bride in the Rainy Mountains*, and Phaneeshwarnath Renu's *Maila Anchal*.

Module 4: Short Story

8 hours

- Narrative
- Oral and Written Literature
- Translation from source language to target language

Suggested Texts: *Folktales from Andaman and Nicobar*, Rahul Sankrityayan *Volga to Ganga*. Premchand's short stories from *The Complete Oxford Premchand*, Vaikom Mohammed Basheer's *Poovan Banana and Other Stories*, and Damodar Majo's *These Are My Children*, Tarashankar Bandopadhyaya's "Boatman Tarini" and *Collected short stories from the North East*.

Module 5: Poetry

8 hours

- Gender.
- Buddhist Literature.
- Proscription in the 19 C.

Suggested Texts: Selections from *Therigatha*, Ilango Atikal's *Silappadikkaram* (1939), Muddupalani's *Radhika Santvanamu (Appeasing Radhika)*, & Amrita Pritam's – "An Ode to Waris Shah."

3. Text Books

Bassnett, Susan. *Comparative Literature*. Oxford: Wiley-Blackwell, 1993.

Das, Sisir Kumar. *History of Indian Literature 1800-1910 & 1911-1956. Vol. I&II*. New Delhi: Sahitya Akademi, 1991.

George, K.M. *Comparative Indian Literature. Vol. I, II&III*. New Delhi: Sahitya

Akademi,1994.

3.a. References

- Basheer, Vaikom Mohammed. *Poovan Banana and Other Stories*. New Delhi: Orient BlackSwan,1994.
- Bhattacharya. Bhabani. (Ed) *Contemporary Indian Short Stories*. New Delhi: Sahitya Akademi,1958.
- Bharata. Manmohan Ghosh. (Transl) *Natya Shastra*.Vol. I&II Calcutta: Asiatic Society of India, 1951.
- Biguenet, John and Rainer Schulte (eds). *Translation Theories: From Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press, 2020.
- Bodhi, Bikku. (Ed). *Great Disciples of the Buddha*. Boston: Wisdom Publications, 2003.
- Das, Manoranjan. Prabhat Nalini Das (Transl). *Wild Harvest*. New Delhi: Sahitya Akademy,1994.
- Forster, E. M. *Aspects of the Novel*. New York: Harcourt Brace and World, 1954.
- Harishchandra, Bharatendu. *The City of Darkness*. (Amarchitrakatha Series) *Andher Nagari Chowpatraja*. (Hindi).
- Kalidasa. Daniel Balogh and Eszter Somogyi. (Transl) *Malavika and Agnimitra*. New York: NYU Press, 2009.
- Kothari, Rita. *Translating India*. New Delhi: Routledge, 2003.
- Kuvempu.K.M. Srinivasa Murty and G.K.Srikanta Murthy (Transl). *Bride in the Rainy Mountains*. Kuppali: Kuvempu Trust, 2020.
- Lakshminarayana, Unnava. V.V.B.Rama Rao. (Transl). *Malapalli*. New Delhi: Sahitya Akademi, 2008.
- Ilango Atikal. V.R. Ramachandra Dikshitar (Transl). *Silappadikkaram*. Oxford: OUP,1939.
- Lukacs, George. *The Theory of the Novel*. Massachusetts: MIT Press, 1974.
- Mauzo, Damodar. *These Are My Children*. New Delhi: Katha Publishers, 2019.
- Muddupalani. Narayana Rao and Shulman (Tansl) *Radhika Santvanamu (Appeasing Radhika)*. Hyderabad: Telugu University Publications,2008.
- Mukherjee, Meenakshi. *Realism and Reality*. New Delhi: OUP,1999.
- Mukherjee, Sujit. *Towards a Literary History of India*. Simla: IAS, 1975.
- Munday, Jeremy. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, 2009.
- Narayana Rao and Shulman. *Classical Telugu Poetry*. New Delhi: OUP, 2004.
- Paz, Octavio. "Literature and Letters". Translated by Irene del Corral.

Premchand. *The Oxford India Premchand*. New Delhi: OUP, 2004.

Pritam, Amrita. *Selected Poems of Amrita Pritam*. Calcutta: Dialog Calcutta, 2019.

Raveendran, P. P. “Genealogies of Indian Literature” *Economic and Political Weekly*, Vol. 41, No. 25 (Jun. 24-29, 2006), pp. 2558-2563.

Renu. Indira Junghare. (Transl). *The Soiled Border*. Chanakya Publications: New Delhi, 1991.

Roychowdhury, Rabin. (ed.) *Folktales from Andaman and Nicobar*. New Delhi: Sahitya Akademi, 2017.

Sai Deepak, J. *India, that is Bharat: Coloniality, Civilization, Constitution*. New Delhi: Bloomsbury India, 2021.

Sankrityayan, Rahul. Victor Kiernan (Transl). *Volga to Ganga*. Mussoorie: Rahul Publication, 1953.

Tarashankar. “Boatman Tarini.” From *Contemporary Indian Short Stories*. New Delhi: Sahitya Akademy, 1958.

Tharu & Lalita. *Women Writing in India* Vol. I. New Delhi: OUP, 1991.

Tharu & Lalita. *Women Writing in India* Vol. II. New Delhi: OUP, 1993.

Visakhadatta. Michael Coulson (Transl) *Rakshasa’s Ring*. New York: New York University Press, 2017.

Unknown. Mahendra, Angaraka. (Transl). *The Rigatha*. Roslindale: Dhamma Publishers, 2017.

Collected short stories from the North East. Calcutta: Zubaan,

4. Similarity with the existing courses: N.A.

(Similarity content is declared as per the number of lecture hours on similar topics)

S. No.	Course Code	Similarity Content	Approx. % of Content
1.	-None	-	-

5. Justification of new course proposal if cumulative similarity content is >30%: N.A.

-NA

6. Evaluation:

75% of attendance is mandatory to pass the course.

Assignment I- 30M

Assignment II-30M

Assignment III-40M